

22:1 **ΚΑΙ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΠΑΛΙΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΕΝ** **ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ** **ΑΥΤΟΙΣ**
 kai apokrinomai ho iEsous palin legO en parabolE autos
 Conj vp Aor pasD Nom Sg m t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Adv vi 2Aor Act 3 Sg Prep n_ Dat Pl f pp Dat Pl m
AND **answerING** **THE** **JESUS** **AGAIN** **said** **IN** **BESIDE-CASTS** **to-them**
 spoke parables

¹ . And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

ΛΕΓΩΝ

legO
 vp Pres Act Nom Sg m
 sayING

22:2 **ΩΜΟΙΩΘΗ** **Η** **ΒΑΣΙΛΕΙΑ** **ΤΩΝ** **ΟΥΡΑΝΩΝ** **ΑΝΘΡΩΠΩ** **ΒΑΣΙΛΕΙ** **ΟΤΙ** **ΕΠΟΙΗΣΕΝ**
 homoiO ho basileia ho ouranos anthrOpos basileus hostis poieO
 vi Aor Pas 3 Sg t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m n_ Dat Sg m n_ Dat Sg m pr Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg
WAS-LIKenED **THE** **KINGdom** **OF-THE** **heavens** **to-human** **KING** **WHO-ANY** **makES**
 who-any

² The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

ΓΑΜΟΥΣ **ΤΩ** **ΥΙΩ** **ΑΥΤΟΥ**
 gamos ho huios autos
 n_ Acc Pl m t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m pp Gen Sg m
MARRIAGES **to-THE** **SON** **OF-him**
 wedding-festivities

22:3 **ΚΑΙ** **ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ** **ΤΟΥΣ** **ΔΟΥΛΟΥΣ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΛΕΣΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΚΕΚΑΗΜΕΝΟΥΣ**
 kai apostello ho kai ou thelO erchomai ho kaleO ho kaleO
 Conj vi Aor Act 3 Sg t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pp Gen Sg m vn Aor Act t_ Acc Pl m vp Perf Pas Acc Pl m
AND **commissions** **THE** **SLAVES** **OF-him** **TO-CALL** **THE** **ones-HAVING-been-CALLED**
 he-dispatches ones-having-been-invited

³ And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

ΕΙΣ **ΤΟΥΣ** **ΓΑΜΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΟΥΚ** **ΗΘΕΛΟΝ** **ΕΛΘΕΙΝ**
 eis ho gamos kai ou thelO erchomai
 Prep t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m Conj Part Neg vi impf Act 3 Pl vi 2Aor Act
INTO **THE** **MARRIAGES** **AND** **NOT** **THEY-WILLED** **TO-BE-COMING**
 wedding-festivities they-would

22:4 **ΠΑΛΙΝ** **ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ** **ΑΛΛΟΥΣ** **ΔΟΥΛΟΥΣ** **ΛΕΓΩΝ** **ΕΙΠΑΤΕ** **ΤΟΙΣ**
 palin apostello allos doulous legO legO ho
 Adv vi Aor Act 3 Sg a_ Acc Pl m n_ Acc Pl m vp Pres Act Nom Sg m vm 2Aor Act 2 Pl t_ Dat Pl m
AGAIN **he-commissions** **others** **SLAVES** **saying** **say** **to-THE**
 he-dispatches say-ye !

⁴ Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and [my] fatlings [are] killed, and all things [are] ready: come unto the marriage.

ΚΕΚΑΗΜΕΝΟΙΣ **ΙΔΟΥ** **ΤΟ** **ΑΡΙΣΤΟΝ** **ΜΟΥ** **ΗΤΟΙΜΑΚΑ** **ΟΙ**
 kaleO idou ho ariston egO hetoimazO ho
 vp Perf Pas Dat Pl m vm 2Aor Act 2 Sg t_ Nom Sg n n_ Nom Sg m pp 1 Gen Sg vi Perf Act 1 Sg t_ Nom Pl m
ones-HAVING-been-CALLED **BE-PERCEIVING** **THE** **LUNCH** **OF-ME** **I-HAVE-made-READY** **THE**
 ones-having-been-invited lo ! luncheon

ΤΑΥΡΟΙ **ΜΟΥ** **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΚΙΤΙΣΤΑ** **ΤΕΘΥΜΕΝΑ** **ΚΑΙ** **ΠΑΝΤΑ** **ΕΤΟΙΜΑ**
 tauros egO kai ho sitista theuO kai pas hetoimos
 n_ Nom Pl m pp 1 Gen Sg Conj t_ Nom Pl n a_ Nom Pl n vp Perf Pas Nom Pl n Conj a_ Nom Pl n n_ Nom Pl n
BULLS **OF-ME** **AND** **THE** **GRAINlings** **HAVING-been-SACRIFICED** **AND** **ALL** **READY**
 grain-fed-animals all-things ready^(p)

ΔΕΥΤΕ **ΕΙΣ** **ΤΟΥΣ** **ΓΑΜΟΥΣ**
 deute eis ho gamos
 vm btx vxx 2 Pl Prep t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m
HITHER **INTO** **THE** **MARRIAGES**
 hither-ye ! wedding-festivities

22:5 **ΟΙ** **ΔΕ** **ΑΜΕΛΗCΑΝΤΕC** **ΑΠΗΛΘΟΝ** **ΟC** **ΜΕΝ** **ΕΙC** **ΤΟΝ** **ΙΔΙΟΝ** **ΑΓΡΟΝ**
 ho de ameleO aperchomai hos men eis ho idios agros
 t_ Nom Pl m Conj vp Aor Act Nom Pl m vi 2Aor Act 3 Pl pr Nom Sg m Part Prep t_ Acc Sg m a_ Acc Sg m n_ Acc Sg m
THE-ones **YET** **UN-CARing** **FROM-CAME** **WHO** **INDEED** **INTO** **THE** **OWN** **FIELD**
 the they-came-away whichone

⁵ But they made light of [it], and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

ΟC **ΔΕ** **ΕΠΙ** **ΤΗΝ** **ΕΜΠΟΡΙΑΝ** **ΑΥΤΟΥ**
 hos de epi ho emporia autos
 pr Nom Sg m Conj Prep t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Sg m
WHO **YET** **ON** **THE** **merchandise** **OF-him**
 whichone

22:6 **ΟΙ** **ΔΕ** **ΛΟΙΠΟΙ** **ΚΡΑΤΗCΑΝΤΕC** **ΤΟΥC** **ΔΟΥΛΟΥC** **ΑΥΤΟΥ** **ΥΒΡΙCΑΝ** **ΚΑΙ**
 ho de loipon krateO ho doulous autos hubrizO kai
 t_ Nom Pl m Conj a_ Nom Pl m vp Aor Act Nom Pl m t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pp Gen Sg m vi Aor Act 3 Pl kai
THE **YET** **rest** **HOLDing** **THE** **SLAVES** **OF-him** **THEY-OUTRAGE** **AND**
 rest^(p) taking-hold-of outrage-them

⁶ And the remnant took his servants, and entreated [them] spitefully, and slew [them].

ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ

apokteinO
 vi Aor Act 3 Pl
THEY-FROM-KILL
 kill-them

22:7 **Ο** **ΔΕ** **ΒΑΣΙΛΕΥC** **ΩΡΓΙCΘΗ** **ΚΑΙ** **ΠΕΜΨΑC** **ΤΑ** **CΤΡΑΤΕΥΜΑΤΑ** **ΑΥΤΟΥ**
 ho de basileus orgizo kai pempO ho strateuma autos
 t_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m vi Aor Pas 3 Sg Conj vp Aor Act Nom Sg m t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n pp Gen Sg m
THE **YET** **KING** **IS-INDIGNANT** **AND** **SENDing** **THE** **WAR-troops** **OF-him**
 is-angered troops

⁷ But when the king heard [thereof], he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

ΑΠΩΛΕCΕΝ **ΤΟΥC** **ΦΟΝΕΙC** **ΕΚΕΙΝΟΥC** **ΚΑΙ** **ΤΗΝ** **ΠΟΛΙΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΕΝΕΠΡΗCΕΝ**
 apollumi ho phoneus ekeinos kai ho polis autos emprEthO
 vi Aor Act 3 Sg t_Acc Pl m n_Acc Pl m pd Acc Pl m Conj t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Pl m vi Aor Act 3 Sg
 destroys THE MURDERERS those AND THE city OF-them IN-INFLAMES
 sets-in-flames

22:8 **ΤΟΤΕ** **ΛΕΓΕΙ** **ΤΟΙC** **ΔΟΥΛΟΙC** **ΑΥΤΟΥ** **Ο** **ΜΕΝ** **ΓΑΜΟC** **ΕΤΟΙΜΟC**
 tote legO ho doulouC autos ho men gamoc hetoimoc
 Adv vi Pres Act 3 Sg t_Dat Pl m n_Dat Pl m pp Gen Sg m t_Nom Sg m Part n_Nom Sg m a_Nom Sg m
 then he-IS-sayING to-THE SLAVES OF-him THE INDEED MARRIAGE READY
 wedding

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

ΕCΤΙΝ **ΟΙ** **ΔΕ** **ΚΕΚΑΛΗΜΕΝΟΙ** **ΟΥΚ** **ΗCΑΝ** **ΑΞΙΟΙ**
 eimi ho de kekalhmenoi ouk eimi hcan axioi
 vi Pres vxx 3 Sg t_Nom Pl m Conj vp Perf Pas Nom Pl m Part Neg vi impf vxx 3 Pl a_Nom Pl m
 IS THE YET ones-HAVING-been-CALLED NOT WERE WORTHY
 ones-having-been-invited

22:9 **ΠΟΡΕΥΕCΘΕ** **ΟΥΝ** **ΕΠΙ** **ΤΑC** **ΔΙΕΞΟΔΟΥC** **ΤΩΝ** **ΟΔΩΝ** **ΚΑΙ** **ΟCΟΥC** **ΕΑΝ**
 poreuomai oun epi hoC diexodouC twn odwn kai oCouc ean
 vm Pres midD/pasD 2 Pl Conj Prep t_Acc Pl f n_Acc Pl f t_Gen Pl f n_Gen Pl f Conj pk Acc Pl m Cond
 YE-BE-beING-GONE THEN ON THE THRU-OUT-WAYS OF-THE WAYS AND as-many-as IF-EVER
 be-ye-going ! exits roads

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

ΕΥΡΗΤΕ **ΚΑΛΕCΑΤΕ** **ΕΙC** **ΤΟΥC** **ΓΑΜΟΥC**
 heurisko kalecate eic touC gamouC
 vs 2Aor Act 2 Pl vm Aor Act 2 Pl Prep t_Acc Pl m n_Acc Pl m
 YE-MAY-BE-FINDING CALL INTO THE MARRIAGES
 call-ye ! wedding-festivities

22:10 **ΚΑΙ** **ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC** **ΟΙ** **ΔΟΥΛΟΙ** **ΕΚΕΙΝΟΙ** **ΕΙC** **ΤΑC** **ΟΔΟΥC** **CΥΝΗΓΑΓΟΝ**
 kai exerchomai oi doulouC ekeinoi eic hoC odouC sunagagon
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl m t_Nom Pl m n_Nom Pl m pd Nom Pl m Prep t_Acc Pl f n_Acc Pl f vi 2Aor Act 3 Pl
 AND OUT-COMING THE SLAVES those INTO THE WAYS THEY-TOGETHER-LED
 coming-out roads they-gathered

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

ΠΑΝΤΑC **ΟΥC** **ΕΥΡΟΝ** **ΠΟΝΗΡΟΥC** **ΤΕ** **ΚΑΙ** **ΑΓΑΘΟΥC** **ΚΑΙ** **ΕΠΛΗCΘΗ** **Ο**
 pas hos euroun ponhrouC te kai agathouC kai eplhsthe o
 a_Acc Pl m pr Acc Pl m vi 2Aor Act 3 Pl a_Acc Pl m Part Conj a_Acc Pl m Conj vi Aor Pas 3 Sg t_Nom Sg m
 ALL WHOM THEY-FOUND wicked-ones BESIDES AND GOOD-ones AND IS-FILLED THE
 wicked-ones good-ones

^{WH} **ΝΥΜΦΩΝ** ^{NA} **ΓΑΜΟC** **ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ**
 nymphwn gamoc anakeimewnwn
 n_Nom Sg m n_Nom Sg m vp Pres midD/pasD Gen Pl m
 MARRIAGE OF-UP-LYING-ones
 wedding of-ones-lying-back-at-table

22:11 **ΕΙCΕΛΘΩΝ** **ΔΕ** **Ο** **ΒΑCΙΛΕΥC** **ΘΕΑCΑCΘΑΙ** **ΤΟΥC** **ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC**
 eiserchomai de o theomai theomai hoC anakeimenoic
 vp 2Aor Act Nom Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m vn Aor midD t_Acc Pl m vp Pres midD/pasD Acc Pl m
 INTO-COMING YET THE KING TO-gaze THE ones-UP-LYING
 entering to-gaze-at ones-lying-back-at-table

11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

ΕΙΔΕΝ **ΕΚΕΙ** **ΑΝΘΡΩΠΟΝ** **ΟΥΚ** **ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΝ** **ΕΝΔΥΜΑ** **ΓΑΜΟΥ**
 eiden ekei anthrOpon ouk endumeimon enduma gamou
 vi 2Aor Act 3 Sg Adv n_Acc Sg m Part Neg vp Perf Mid Acc Sg m n_Acc Sg n n_Gen Sg m
 he-PERCEIVED there human NOT HAVING-IN-SLIPPED IN-SLIP OF-MARRIAGE
 having-put-on apparel of-wedding

22:12 **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΩ** **ΕΤΑΙΡΕ** **ΠΩC** **ΕΙCΗΛΘΕC** **ΩΔΕ** **ΜΗ** **ΕΧΩΝ**
 kai legoi autow etaire poc eischerchomai hOde mh echon
 Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg m n_Voc Sg m Adv Int vi 2Aor Act 2 Sg Adv Part Neg vp Pres Act Nom Sg m
 AND he-IS-sayING to-him COMRADE ! how YOU-INTO-CAME here NO HAVING
 how ? you-entered

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

ΕΝΔΥΜΑ **ΓΑΜΟΥ** **Ο** **ΔΕ** **ΕΦΙΜΩΘΗ**
 enduma gamou o de ephimothē
 n_Acc Sg n n_Gen Sg m t_Nom Sg m Conj vi Aor Pas 3 Sg
 IN-SLIP OF-MARRIAGE THE YET WAS-MUZZLED
 apparel of-wedding he-was-still

22:13 **ΤΟΤΕ** **Ο** **ΒΑCΙΛΕΥC** **ΕΙΠΕΝ** **ΤΟΙC** **ΔΙΑΚΟΝΟΙC** **ΔΗCΑΝΤΕC** **ΑΥΤΟΥ**
 tote o basileuC eipen toic diakonoic dhsantes autou
 Adv t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg t_Dat Pl m n_Dat Pl m diakonos deO vp Aor Act Nom Pl m pp Gen Sg m
 then THE KING said to-THE THRU-SERVitors BINDing OF-him
 servants

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast [him] into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

ΠΟΔΑC **ΚΑΙ** **ΧΕΙΡΑC** **ΕΚΒΑΛΕΤΕ** **ΑΥΤΟΝ** **ΕΙC** **ΤΟ** **CΚΟΤΟC** **ΤΟ** **ΕΞΩΤΕΡΟΝ**
 pouC kai cheirac ekballete auton eic to skotoc to exoteron
 n_Acc Pl m Conj n_Acc Pl f vm 2Aor Act 2 Pl pp Acc Sg m Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n t_Acc Sg n a_Acc Sg n
 FEET AND HANDS BE-YE-OUT-CASTING him INTO THE DARKness THE OUTER
 be-ye-casting-out !

ΕΚΕΙ **ΕCΤΑΙ** **Ο** **ΚΛΑΥΘΜΟC** **ΚΑΙ** **Ο** **ΒΡΥΓΜΟC** **ΤΩΝ** **ΟΔΟΝΤΩΝ**
 ekei estai o klauthmoc kai o brugmoc twn odontwn
 Adv vi Fut vxx 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Pl m n_Gen Pl m
 there SHALL-BE THE LAMENTing AND THE GNAShing OF-THE TEETH
 lamentation

22:14	ΠΟΛΛΟΙ polus a_Nom Pl m MANY	ΓΑΡ gar Conj for	ΕΙΣΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Pl ARE	ΚΛΗΤΟΙ klEtos a_Nom Pl m CALLED	ΟΛΙΓΟΙ oligos a_Nom Pl m FEW	ΔΕ de Conj YET	ΕΚΛΕΚΤΟΙ eklektos a_Nom Pl m chosen				
22:15	ΤΟΤΕ tote Adv then	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ poreuomai vp Aor pasD Nom Pl m BEING-GONE	ΟΙ ho t_Nom Pl m THE	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ pharisaios n_Nom Pl m PHARISEES	ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ sumboulion n_Acc Sg n TOGETHER-COUNSEL consultation	ΕΛΑΒΟΝ lambanO vi 2Aor Act 3 Pl GOT held	ΟΤΩΣ hopOs Adv WHICH-how so-that				
	ΑΥΤΟΝ autos pp Acc Sg m Him	ΠΑΓΙΔΕΥΣΩΣΙΝ pagideuO vs Aor Act 3 Pl THEY-SHOULD-BE-FASTENING they-should-be-trapping	ΕΝ en Prep IN	ΛΟΓΩ logos n_Dat Sg m saying word							
22:16	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΠΟΣΤΕΛΛΟΥΣΙΝ apostellO vi Pres Act 3 Pl THEY-ARE-commissionING they-are-dispatching	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him	ΤΟΥΣ ho t_Acc Pl m THE	ΜΑΘΗΤΑΣ mathEtEs n_Acc Pl m LEARNers disciples	ΑΥΤΩΝ autos pp Gen Pl m OF-them	ΜΕΤΑ meta Prep WITH	ΤΩΝ ho t_Gen Pl m THE			
	ΗΡΩΔΙΑΝΩΝ hErOdianoi n_Gen Pl m HERODians	ΛΕΓΟΝΤΑΣ legO WH vp Pres Act Nom Pl m sayING	ΛΕΓΟΝΤΕΣ legO NA vp Pres Act Nom Pl m sayING	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ didaskalos n_Voc Sg m TEACHer !	ΟΙΔΑΜΕΝ eidO vi Perf Act 1 Pl WE-HAVE-PERCEIVED we-are-aware	ΟΤΙ hoti Conj that	ΑΛΗΘΗΣ alEthEs a_Nom Sg m TRUE				
	ΕΙ eimi vi Pres vxx 2 Sg YOU-ARE	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΗΝ ho t_Acc Sg f THE	ΟΔΟΝ hodos n_Acc Sg f WAY	ΤΟΥ ho t_Gen Sg m OF-THE	ΘΕΟΥ theos n_Gen Sg m God	ΕΝ en Prep IN	ΑΛΗΘΕΙΑ alEtheia n_Dat Sg f TRUTH	ΔΙΔΑΣΚΕΙΣ didaskO vi Pres Act 2 Sg YOU-ARE-TEACHING are-teaching	ΚΑΙ kai Conj AND	ΟΥ ou Part Neg NOT
	ΜΕΛΕΙ melei vi Pres im-Act 3 Sg it-IS-CARING	ΣΟΙ su pp 2 Dat Sg to-YOU	ΠΕΡΙ peri Prep ABOUT	ΟΥΔΕΝΟΣ oudeis a_Gen Sg m OF-NOT-YET-ONE concerning	ΟΥ ou Part Neg NOT	ΓΑΡ gar Conj for	ΒΛΕΠΕΙΣ blepO vi Pres Act 2 Sg YOU-ARE-lookING	ΕΙΣ eis Prep INTO	ΠΡΟΣΩΠΟΝ prosOpon n_Acc Sg n face		
	ΑΝΘΡΩΠΩΝ anthrOpos n_Gen Pl m OF-humans										
22:17	ΕΙΠΟΝ ginOskO vm 2Aor Act 2 Sg BE-sayING be-you-telling !	ΕΙΠΕ legO vm 2Aor Act 2 Sg BE-sayING be-you-telling !	ΟΥΝ oun Conj THEN	ΗΜΙΝ hemeis pp 1 Dat Pl to-US	ΤΙ tis pi Acc Sg n ANY what ?	ΣΟΙ su pp 2 Dat Sg to-YOU	ΔΟΚΕΙ dokeO vi Pres Act 3 Sg it-IS-SEEMING	ΕΞΕΣΤΙΝ exesti vi Pres im-Act 3 Sg it-IS-allowed	ΔΟΥΝΑΙ didOmi vn 2Aor Act TO-GIVE		
	ΚΗΝΣΟΝ kEnsos n_Acc Sg m POLL-TAX	ΚΑΙ kai Conj AND	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΡΙ ar Part OR	ΟΥ ou Part Neg NOT						
22:18	ΓΝΟΥΣ ginOskO vp 2Aor Act Nom Sg m KNOWING	ΔΕ de Conj YET	Ο ho t_Nom Sg m THE	ΙΗΣΟΥΣ iEsous n_Nom Sg m JESUS	ΤΗΝ ho t_Acc Sg f THE	ΠΟΝΗΡΙΑΝ ponEria n_Acc Sg f wickedness	ΑΥΤΩΝ autos pp Gen Pl m OF-them	ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg He-said said	ΤΙ tis pi Acc Sg n ANY why ?		
	ΜΕ egO pp 1 Acc Sg ME	ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ peirazO vi Pres Act 2 Pl YE-ARE-tryING	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ hupokritEs n_Voc Pl m hypocrites hypocrites !								
22:19	ΕΠΙΔΕΙΞΑΤΕ epideiknumi vm Aor Act 2 Pl ON-SHOW exhibit-ye !	ΜΟΙ egO pp 1 Dat Sg to-ME	ΤΟ ho t_Acc Sg n THE	ΝΟΜΙΣΜΑ nomisma n_Acc Sg n currency	ΤΟΥ ho t_Gen Sg m OF-THE	ΚΗΝΣΟΥ kEnsos n_Gen Sg m POLL-TAX	ΟΙ ho t_Nom Pl m THE-ones the	ΔΕ de Conj YET	ΠΡΟΧΗΝΕΓΚΑΝ prospherO vi Aor Act 3 Pl TOWARD-CARRY they-bring-to		
	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him him	ΔΗΝΑΡΙΟΝ dEnarion n_Acc Sg n DENARIUS									
22:20	ΚΑΙ kai Conj AND	ΛΕΓΕΙ legO vi Pres Act 3 Sg He-IS-sayING	ΑΥΤΟΙΣ autos pp Dat Pl m to-them	ΤΙΝΟΣ tis pi Gen Sg m OF-ANY of-whom ?	Η ho t_Nom Sg f THE	ΕΙΚΩΝ eikOn n_Nom Sg f image	ΑΥΤΗ houtos pd Nom Sg f this	ΚΑΙ kai Conj AND	Η ho t_Nom Sg f THE	ΕΠΙΓΡΑΦΗ epigraphE n_Nom Sg f ON-WRITing inscription	

14 For many are called, but few [are] chosen.

15 . Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in [his] talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any [man]: for thou regardest not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, [ye] hypocrites?

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, Whose [is] this image and superscription?

22:21 ΛΕΓΟΥCΙΝ | | ^{NA} ΑΥΤΩ | ΚΑΙCΑΡΟC ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ | ΑΥΤΟΙC ΑΠΟΔΟΤΕ | ΟΥΝ
 legO autos kaisar tote legO autos apodidOmi ουν
 vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m n_Gen Sg m Adv vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m vm 2Aor Act 2 Pl
 THEY-ARE-sayING to-Him OF-CEASAR then He-IS-sayING to-them BE-YE-FROM-GIVING THEN
 be-ye-paying !

21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

ΤΑ ΚΑΙCΑΡΟC ΚΑΙCΑΡΙ ΚΑΙ ΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΩ ΘΕΩ
 ho kaisar kaisar kai ho ho theos ho theos
 t_Acc Pl n n_Gen Sg m n_Dat Sg m Conj t_Acc Pl n t_Gen Sg m n_Gen Sg m t_Dat Sg m n_Dat Sg m
 THE OF-CEASAR to-CEASAR AND THE OF-THE God to-THE God
 the(ρ) the(ρ)

22:22 ΚΑΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΚΑΙ ΑΦΕΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΑΠΗΛΘΑΝ
 kai akouO thaumazO kai aphEmi autos aperchomai
 Conj vp Aor Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl Conj vp 2Aor Act Nom Pl m pp Acc Sg m vi 2Aor Act 3 Pl
 AND HEARing THEY-MARVEL AND FROM-LETTING Him THEY-FROM-COME
 hearing-it hearing leaving they-come-away

22 When they had heard [these words], they marvelled, and left him, and went their way.

22:23 ΕΝ ΕΚΕΙΝΗ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ CΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ ΛΕΓΟΝΤΕC ΜΗ
 en ekeinos ho hEmera proserchomai autos saddoukaioi legO ones-sayING mE
 Prep pd Dat Sg f t_Dat Sg f n_Dat Sg f vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m n_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Part Neg
 IN that THE DAY TOWARD-CAME to-Him SADDUCEES ones-sayING NO
 ones-saying

23 . The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

ΕΙΝΑΙ ΑΝΑCΤΑCΙΝ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗCΑΝ ΑΥΤΟΝ
 eimi anastasis kai eperOtaO autos
 vn Pres vxx n_Acc Sg f Conj vi Aor Act 3 Pl pp Acc Sg m
 TO-BE UP-STANDing AND THEY-inquire-of Him
 resurrection

22:24 ΛΕΓΟΝΤΕC ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΜΩΥCΗC ΕΙΠΕΝ ΕΑΝ ΤΙC ΑΠΟΘΑΝΗ ΜΗ
 legO didaskalos mOusEs legO ean tis apothnEskO mE
 vp Pres Act Nom Pl m n_Voc Sg m n_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Cond px Nom Sg m vs 2Aor Act 3 Sg Part Neg
 sayING TEACHER ! MOSES said IF-EVER ANY MAY-BE-FROM-DYING NO
 anyone may-be-dying

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

ΕΧΩΝ ΤΕΚΝΑ ΕΠΙΓΑΜΒΡΕΥCΕΙ Ο ΑΔΕΛΦΟC ΑΥΤΟΥ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ
 echO teknon epigambreuCei o adelphos autos ho thn gunE
 vp Pres Act Nom Sg m n_Acc Pl n vi Fut Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m pp Gen Sg m t_Acc Sg f n_Acc Sg f
 HAVING offspringS SHALL-BE-ON-MARRYING THE brother OF-him THE WOMAN
 children shall-be-marrying wife

ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΑΝΑΤΗCΕΙ CΠΕΡΜΑ ΤΩ ΑΔΕΛΦΩ ΑΥΤΟΥ
 autos kai anistEmi sperma ho adelphos autos
 pp Gen Sg m Conj vi Fut Act 3 Sg n_Acc Sg n t_Dat Sg m n_Dat Sg m pp Gen Sg m
 OF-him AND he-SHALL-BE-UP-STANDING seed to-THE brother OF-him
 shall-be-raising-up

22:25 ΗCΑΝ ΔΕ ΠΑΡ ΗΜΙΝ ΕΠΤΑ ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ Ο ΠΡΩΤΟC ΓΗΜΑC
 eimi de para hemeis hepta adelphos kai ho prOtos gameO
 vi impf vxx 3 Pl Conj Prep pp 1 Dat Pl ni numeral n_Nom Pl m Conj t_Nom Sg m a_Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m
 THEY-WERE YET BESIDE US SEVEN brothers AND THE BEFORE-most MARRYing
 were first

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

ΕΤΕΛΕΥΤΗCΕΝ ΚΑΙ ΜΗ ΕΧΩΝ CΠΕΡΜΑ ΑΦΗΚΕΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΑΥΤΟΥ
 teleutaO kai mE echO sperma aphikEn thn gunE autos
 vi Aor Act 3 Sg Conj Part Neg vp Pres Act Nom Sg m n_Acc Sg n vi Aor Act 3 Sg t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Sg m
 deceasES AND NO HAVING seed FROM-LETS THE WOMAN OF-him
 he-leaves wife

ΤΩ ΑΔΕΛΦΩ ΑΥΤΟΥ
 ho adelphos autos
 t_Dat Sg m n_Dat Sg m pp Gen Sg m
 to-THE brother OF-him

22:26 ΟΜΟΙΩC ΚΑΙ Ο ΔΕΥΤΕΡΟC ΚΑΙ Ο ΤΡΙΤΟC ΕΩC ΤΩΝ ΕΠΤΑ
 homoiOc kai ho deuteros kai ho tritos heOc ho hepta
 Adv Conj t_Nom Sg m a_Nom Sg m Conj t_Nom Sg m a_Nom Sg m Conj t_Gen Pl m ni numeral
 LIKE-AS AND THE second AND THE third TILL OF-THE SEVEN
 likewise also the

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

22:27 ΥCΤΕΡΟΝ ΔΕ ΠΑΝΤΩΝ ΑΠΕΘΑΝΕΝ Η ΓΥΝΗ
 husteron de pas apothnEskO ho gunE
 Adv Conj a_Gen Pl m vi 2Aor Act 3 Sg t_Nom Sg f n_Nom Sg f
 subsequently YET OF-ALL FROM-DIED THE WOMAN
 died

27 And last of all the woman died also.

22:28 ΕΝ ΤΗ ΑΝΑCΤΑCΕΙ ΟΥΝ ΤΙΝΟC ΤΩΝ ΕΠΤΑ ΕCΤΑΙ ΓΥΝΗ ΠΑΝΤΕC ΓΑΡ
 en ho anastasis ουν tis ho hepta eimi gunE pas παντεc gar
 Prep t_Dat Sg f n_Dat Sg f Conj οun pi Gen Sg m t_Gen Pl m ni numeral vi Fut vxx 3 Sg n_Nom Sg f a_Nom Pl m Conj
 IN THE UP-STANDing THEN OF-ANY OF-THE SEVEN SHALL-BE WOMAN ALL for
 resurrection of-which ? she-shall-be wife

28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

ΕCΧΟΝ ΑΥΤΗΝ
 echO autos
 vi 2Aor Act 3 Pl pp Acc Sg f
 have-HAD her

22:29 **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΠΛΑΝΑΘΕ ΜΗ**
 apokrinomai de ho iEsous legO autos planaO mE
 vp Aor pasD Nom Sg m Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m vm Pres Pas 2 Pl Part Neg
 answerING YET THE JESUS said to-them YE-ARE-being-STRAYED NO
 ye-are-being-deceived

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

ΕΙΔΟΤΕΣ ΤΑΣ ΓΡΑΦΑΣ ΜΗΔΕ ΤΗΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 eidO ho graphE mEde ho dunamis ho theos
 vp Perf Act Nom Pl m t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f Conj t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
 HAVING-PERCEIVED THE WRITings NO-YET THE ABILITY OF-THE God
 being-acquainted with scriptures nor-yet power

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

22:30 **ΕΝ ΓΑΡ ΤΗ ΑΝΑΣΤΑΣΕΙ ΟΥΤΕ ΓΑΜΟΥΣΙΝ ΟΥΤΕ**
 en gar tH anastasis oute gameO vi Pres Act 3 Pl oute
 Prep Conj t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f Conj vi Pres Act 3 Pl Conj
 IN for THE UP-STANDing NOT-BESIDES THEY-ARE-MARRYING NOT-BESIDES
 resurrection neither

ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ ΑΛΛ ΩΣ ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΕΙΣΙΝ
 gamizO alla hOs aggelos en tW ouranos eimi
 vi Pres Pas 3 Pl Conj Adv n_ Nom Pl m Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m vi Pres vxx 3 Pl
 THEY-ARE-MARRYing but AS MESSENGERS IN THE heaven THEY-ARE
 they-are-being-given-in marriage are

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

22:31 **ΠΕΡΙ ΔΕ ΤΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΟΥΚ ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΤΟ**
 peri de tH anastaseO twn nekron ouk anaginOskO ho
 Prep Conj t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f t_ Gen Pl m a_ Gen Pl m Part Neg vi 2Aor Act 2 Pl t_ Acc Sg n
 ABOUT YET THE UP-STANDing OF-THE DEAD-ones NOT YE-read(past) THE
 concerning resurrection dead-ones ye-did-read

ΡΗΘΕΝ ΥΜΙΝ ΥΠΟ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ
 ereO humeis hupo ho theos legO
 vp Aor Pas Acc Sg n pp 2 Dat Pl Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m vp Pres Act Gen Sg n
 BEING-declarED to-YOU(p) by THE God sayING

22:32 **ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ο ΘΕΟΣ ΑΒΡΑΑΜ ΚΑΙ Ο ΘΕΟΣ ΙΣΑΑΚ ΚΑΙ**
 egO eimi ho theos abraam kai ho theos isaak kai
 pp 1 Nom Sg vi Pres vxx 1 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m ni proper Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m ni proper Conj
 I AM THE God of-ABRAHAM AND THE God of-ISAAC AND

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

Ο ΘΕΟΣ ΙΑΚΩΒ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ [Ο] ΘΕΟΣ ΝΕΚΡΩΝ ΑΛΛΑ
 ho theos iakOb ouk estin [o] theos nekron alla
 t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m ni proper Part Neg vi Pres vxx 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m a_ Gen Pl m Conj
 THE God of-JACOB NOT IS THE God OF-DEAD-ones but
 of-Jacob he-is of-dead-ones

ΖΩΝΤΩΝ
 zaO
 vp Pres Act Gen Pl m
 OF-LIVING-ones
 of-ones-living

22:33 **ΚΑΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΞΕΠΛΗΘΥΝΟΝ ΕΠΙ ΤΗ ΔΙΔΑΧΗ ΑΥΤΟΥ**
 kai akouO ho ochlos ekplEssO epi ho didachE autos
 Conj vp Aor Act Nom Pl m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m vi impf Pas 3 Pl Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f pp Gen Sg m
 AND HEARing THE THRONGS THEY-were-astonishED ON THE TEACHing OF-Him
 hearing-it were-astonished

33 And when the multitude heard [this], they were astonished at his doctrine.

22:34 **ΟΙ ΔΕ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΤΙ ΕΦΙΜΩΣΕΝ ΤΟΥΣ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΥΣ**
 ho de pharisaioi akouO hoti phimoO ho saddoukaiois
 t_ Nom Pl m Conj n_ Nom Pl m vp Aor Act Nom Pl m Conj vi Aor Act 3 Sg t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m
 THE YET PHARISEES HEARing that He-MUZZLES THE SADDUCEES

34 . But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

ΚΥΝΗΧΘΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ
 sunagO epi ho autos
 vi Aor Pas 3 Pl Prep t_ Acc Sg n pp Acc Sg n
 WERE-TOGETHER-LED ON THE SAME
 were-gathered same-place

22:35 **ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ ΕΙΣ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΝΟΜΙΚΟΣ [ΝΟΜΙΚΟΣ] ΠΕΙΡΑΖΩΝ**
 kai eperOtaO heis ek autos hote phimoO ho nomikos peirazO
 Conj vi Aor Act 3 Sg n_ Nom Sg m Prep pp Gen Pl m WH a_ Nom Sg m NA a_ Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m
 AND inquirES-of ONE OUT OF-them He-MUZZLES THE LAWer tryING
 inquires learned-in-the-law

35 Then one of them, [which was] a lawyer, asked [him a question], tempting him, and saying,

ΑΥΤΟΝ
 autos
 pp Acc Sg m
 Him

22:36 **ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΠΟΙΑ ΕΝΤΟΛΗ ΜΕΓΑΛΗ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ**
 didaskalos poiOs entolE mega en ho nomos
 n_ Voc Sg m pi Nom Sg f n_ Nom Sg f a_ Nom Sg f Prep t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m
 TEACHER ! ?-THE-WHICH direction GREAT IN THE LAW
 which ? precept

36 Master, which [is] the great commandment in the law?

22:37 **Ο** **ΔΕ** **ΕΦΗ** **ΑΥΤΩ** **ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ** **ΚΥΡΙΟΝ** **ΤΟΝ** **ΘΕΟΝ** **COY**
 ho de phEmi autos agapaO kurios ho theos su
 t_Nom Sg m Conj vi impf vxx 3 Sg pp Dat Sg m vi Fut Act 2 Sg n_Acc Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 2 Gen Sg
THE **YET** **He-AVERRed** **to-him** **YOU-SHALL-BE-LOVING** **Master** **THE** **God** **OF-YOU**
 Lord

37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

ΕΝ **ΟΛΗ** **ΤΗ** **ΚΑΡΔΙΑ** **COY** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΟΛΗ** **ΤΗ** **ΨΥΧΗ** **COY** **ΚΑΙ** **ΕΝ**
 en holos ho kardia su kai en holos ho psuchE su kai en
 Prep a_Dat Sg f t_Dat Sg f n_Dat Sg f pp 2 Gen Sg Conj Prep a_Dat Sg f t_Dat Sg f n_Dat Sg f pp 2 Gen Sg Conj Prep
IN **WHOLE** **THE** **HEART** **OF-YOU** **AND** **IN** **WHOLE** **THE** **soul** **OF-YOU** **AND** **IN**

ΟΛΗ **ΤΗ** **ΔΙΑΝΟΙΑ** **COY**
 holos ho dianoia su
 a_Dat Sg f t_Dat Sg f n_Dat Sg f pp 2 Gen Sg
WHOLE **THE** **THRU-MIND** **OF-YOU**
 comprehension

22:38 **ΑΥΤΗ** **ΕΣΤΙΝ** **Η** **ΜΕΓΑΛΗ** **ΚΑΙ** **ΠΡΩΤΗ** **ΕΝΤΟΛΗ**
 houtos eimi ho mega kai prOtos entolE
 pd Nom Sg f vi Pres vxx 3 Sg t_Nom Sg f a_Nom Sg f Conj a_Nom Sg f n_Nom Sg f
this **IS** **THE** **GREAT** **AND** **BEFORE-most** **direction**
 foremost precept

38 This is the first and great commandment.

22:39 **ΔΕΥΤΕΡΑ** **ΔΕ** **ΟΜΟΙΑ** **ΑΥΤΗ** **ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΠΑΛΗΟΝ** **COY** **ΩΣ**
 deuterus de omoia houtos agapaO ton palEson su hOs
 a_Nom Sg f Conj a_Nom Sg f pp Dat Sg f vi Fut Act 2 Sg t_Acc Sg m Adv pp 2 Gen Sg Adv
second **YET** **LIKE** **to-her** **YOU-SHALL-BE-LOVING** **THE** **NIGH-one** **OF-YOU** **AS**
 herjt associate

39 And the second [is] like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

ΣΕΑΥΤΟΝ
 seautou
 pf 3 Acc Sg m
YOURself

22:40 **ΕΝ** **ΤΑΥΤΑΙΣ** **ΤΑΙΣ** **ΔΥΟΙΝ** **ΕΝΤΟΛΑΙΣ** **ΟΛΟΣ** **Ο** **ΝΟΜΟΣ** **ΚΡΕΜΑΤΑΙ** **ΚΑΙ**
 en houtos ho duo entolE holos ho nomos krematai kai
 Prep pd Dat Pl f t_Dat Pl f n_Dat Pl f n_Dat Pl f a_Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi Pres Pas 3 Sg Conj
IN **these** **THE** **TWO** **directions** **WHOLE** **THE** **LAW** **IS-HANGING** **AND**
 precepts

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

ΟΙ **ΠΡΟΦΗΤΑΙ**
 ho prophEtEs
 t_Nom Pl m n_Nom Pl m
THE **BEFORE-AVERers**
 prophets

22:41 **ΣΥΝΗΓΜΕΝΩΝ** **ΔΕ** **ΤΩΝ** **ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ** **ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΥΣ** **Ο**
 sunagO de ton pharisaion eperOtaO autous ho
 vp Perf Pas Gen Pl m Conj t_Gen Pl m n_Gen Pl m vi Aor Act 3 Sg pp Acc Pl m t_Nom Sg m
OF-HAVING-TOGETHER-LED **YET** **THE** **PHARISEES** **inquirES-of** **them** **THE**
 of-having-been-gathered

41 . While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

ΙΗΣΟΥΣ
 iEsous
 n_Nom Sg m
JESUS

22:42 **ΛΕΓΩΝ** **ΤΙ** **ΥΜΙΝ** **ΔΟΚΕΙ** **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥ** **ΧΡΙΣΤΟΥ** **ΤΙΝΟΣ**
 legO tis humeis dokeO peri ho christos tis
 vp Pres Act Nom Sg m pi Nom Sg n pp 2 Dat Pl vi Pres Act 3 Sg Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m pi Gen Sg m
saying **ANY** **to-YOU(p)** **it-IS-SEEMING** **ABOUT** **THE** **ANOINTED** **OF-ANY**
 what ? to-ye concerning the Christ of-whom ?

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, [The Son] of David.

ΥΙΟΣ **ΕΣΤΙΝ** **ΛΕΓΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΤΟΥ** **ΔΑΥΙΔ**
 huios eimi legO autos ho dauid
 n_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg vi Pres Act 3 Pl pp Dat Sg m t_Gen Sg m ni proper
SON **He-IS** **THEY-ARE-sayING** **to-Him** **OF-THE** **DAVID**

22:43 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΠΩΣ** **ΟΥΝ** **ΔΑΥΙΔ** **ΕΝ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΚΑΛΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΥΡΙΟΝ**
 legO autos pOs oun dauid en pneuma kaleO auton kurios
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m Adv Int Conj ni proper Prep n_Dat Sg n vi Pres Act 3 Sg pp Acc Sg m n_Acc Sg m
He-IS-sayING **to-them** **how** **THEN** **DAVID** **IN** **spirit** **IS-CALLING** **Him** **Master**
 how ? Lord

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

ΛΕΓΩΝ
 legO
 vp Pres Act Nom Sg m
saying

22:44 **ΕΙΠΕΝ** **ΚΥΡΙΟΣ** **ΤΩ** **ΚΥΡΙΩ** **ΜΟΥ** **ΚΑΘΟΥ** **ΕΚ** **ΔΕΞΙΩΝ** **ΜΟΥ**
 eipen kurios ho kurios moy kathEmai ek dexiwn moy
 vi 2Aor Act 3 Sg n_Nom Sg m t_Dat Sg m n_Dat Sg m pp 1 Gen Sg vm Pres midD/pasD 2 Sg Prep a_Gen Pl m pp 1 Gen Sg
said **Master** **to-THE** **Master** **OF-ME** **BE-sittING** **OUT** **OF-RIGHT** **OF-ME**
 Lord of-right(p)

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

ΕΩΣ	ΑΝ	ΘΩ		ΤΟΥΣ	ΕΧΘΡΟΥΣ	COY	ΥΠΟΚΑΤΩ	ΤΩΝ	ΠΟΔΩΝ	COY
heOs	an	tithEmi		ho	echthros	su	hupokatO	ho	pous	su
Conj	Part	vs 2Aor Act 1 Sg		t_ Acc Pl m	a_ Acc Pl m	pp 2 Gen Sg	Adv	t_ Gen Pl m	n_ Gen Pl m	pp 2 Gen Sg
TILL	EVER	I-MAY-BE-PLACING		THE	enemies	OF-YOU	UNDER-DOWN	OF-THE	FEET	OF-YOU
							underneath	the		

22:45	ΕΙ	ΟΥΝ	ΔΑΥΙΔ	ΚΑΛΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΠΩΣ	ΥΙΟΣ	ΑΥΤΟΥ	ΕΣΤΙΝ
	ei	oun	dauid	kaleO	autos	kurios	pOs	huios	autos	eimi
	Conj	Conj	ni proper	vi Pres Act 3 Sg	pp Acc Sg m	n_ Acc Sg m	Adv Int	n_ Nom Sg m	pp Gen Sg m	vi Pres vxx 3 Sg
	IF	THEN	DAVID	IS-CALLING	Him	Master	how	SON	OF-him	He-IS
						Lord	how ?			

22:46	ΚΑΙ	ΟΥΔΕΙΣ	ΕΔΥΝΑΤΟ	ΑΠΟΚΡΙΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΩ	ΛΟΓΟΝ	ΟΥΔΕ	ΕΤΟΛΜΗΣΕΝ
	kai	oudeis	dunamai	apokrinomai	autos	logos	oude	tolmaO
	Conj	a_ Nom Sg f	vi impf midD/pasD 3 Sg	vn Aor pasD	pp Dat Sg m	n_ Acc Sg m	Adv	vi Aor Act 3 Sg
	AND	NOT-YET-ONE	was-ABLE	TO-answer	to-Him	saying	NOT-YET	DARES
		no-one			him	word	neither	

ΤΙΣ	ΑΠ	ΕΚΕΙΝΗΣ	ΤΗΣ	ΗΜΕΡΑΣ	ΕΠΕΡΩΤΗΣΑΙ	ΑΥΤΟΝ	ΟΥΚΕΤΙ
tis	apo	ekeinos	ho	hEmera	eperOtaO	autos	ouketi
px Nom Sg m	Prep	pd Gen Sg f	t_ Gen Sg f	n_ Gen Sg f	vn Aor Act	pp Acc Sg m	Adv
ANY	FROM	that	THE	DAY	TO-inquire-of	Him	NOT-STILL
anyone							no ^l -longer

⁴⁵ If David then call him Lord, how is he his son?

⁴⁶ And no man was able to answer him a word, neither durst any [man] from that day forth ask him any more [questions].